



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego

|               |  |            |       |              |
|---------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura    | Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego   |            |       |              |
| Código        | V01G230V01413  |            |       |              |
| Titulación    | Grado en Traducción e Interpretación   |            |       |              |
| Descriptores  | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|               | 6  | OB         | 2     | 2c           |
| Lengua        | Alemán   |            |       |              |
| Impartición   | Gallego  |            |       |              |
| Departamento  | Traducción y lingüística   |            |       |              |
| Coordinador/a | Montero Küpper, Silvia   |            |       |              |
| Profesorado   | Montero Küpper, Silvia   |            |       |              |
| Correo-e      | smontero@uvigo.es  |            |       |              |
| Web           |  |            |       |              |
| Descripción   | Se iniciará a/lo alumna/lo en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego general haciendo hincapié en aspectos *estilísticos-*contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas. |            |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2     | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.   |
| A3     | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.  |
| A4     | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.   |
| A5     | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.  |
| C2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras  |
| C3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral  |
| C4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo   |
| C14    | Dominio de herramientas informáticas   |
| C17    | Capacidad de tomar decisiones  |
| C22    | Destrezas de traducción  |
| D3     | Capacidad de organización y planificación de proyectos   |
| D4     | Resolución de problemas  |
| D7     | Toma de decisiones   |
| D8     | Compromiso ético y deontológico  |
| D9     | Razonamiento crítico   |
| D12    | Trabajo en equipo  |
| D14    | Motivación por la calidad  |
| D17    | Comprensión de otras culturas y costumbres   |

## Resultados de aprendizaje

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|   |                      |                        |  |
|---|----------------------|------------------------|--|
| Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia *léxica y discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual en las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.  | A3                   | C2<br>C3<br>C4<br>C17  | D7<br>D17                                |
| Competencias *metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.   | A1<br>A2<br>A3<br>A5 | C17<br>C22             | D7                                       |
| Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos expositivos y textos *exhortativos.   | A2<br>A5             | C17<br>C22             | D4<br>D7<br>D17                          |
| Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales *lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas *traductivas individuales. | A2<br>A4             | C2<br>C4<br>C14<br>C17 | D3<br>D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14 |

## Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. Contenidos transversales o generalidades           | 1.1. Fuentes de documentación en formato papel, en línea y textos paralelos. El uso de diccionarios y glosarios: subcompetencia instrumental: empleo y gestión de recursos documentales lexicográficos para traducción de textos generales.<br>1.2 Funciones textuales<br>1.3 Tipologías<br>1.4. Cohesión y estructura textual          |
| 2. Contenidos metodológicos                           | 2.1 Estrategias traductivas<br>2.2 Estrategias de autoevaluación<br>2.3 Metalinguaje  |
| 3. Problemas específicos de traducción alemán-gallego | 3.1 Léxico (p.e. expresiones formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...)<br>3.2 Morfosintaxis (p.e. el verbo 'werden', uso del artículo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...)<br>3.3 Convenciones tipográficas (uso de siglas y abreviaturas, puntuación, mayúsculas/minúsculas...)<br>3.4 Referentes culturales I |
| 4. Traducción de textos contemporáneos                | 4.1 Textos expositivos divulgativos<br>4.2 Textos exhortativos  |

## Planificación

|                                   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajo tutelado                  | 7              | 19                   | 26            |
| Prácticas con apoyo de las TIC    | 12             | 24                   | 36            |
| Actividades introductorias        | 2              | 0                    | 2             |
| Presentación                      | 5              | 10                   | 15            |
| Resolución de problemas           | 11             | 31                   | 42            |
| Eventos científicos               | 2              | 0                    | 2             |
| Lección magistral                 | 5              | 10                   | 15            |
| Examen de preguntas de desarrollo | 2              | 4                    | 6             |
| Práctica de laboratorio           | 2              | 4                    | 6             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                  | Descripción  |
|------------------|--|
| Trabajo tutelado | Se incluye aquí el trabajo que el alumnado debe realizar obligatoriamente para la evaluación continua. El trabajo será de índole lexicográfico y versará sobre un campo léxico en alemán y gallego. El alumnado contará con la tutela de la docente. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración y presentación del trabajo cuyo resumen se subirá a la plataforma de teledocencia. Se incluirá un resumen de estas normas en la plataforma.<br>El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril. |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Prácticas con apoyo de las TIC | Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción.  |
| Actividades introductorias     | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. Se explicará, en especial, el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la de lectura obligatoria. Al finalizar, y ya como trabajo autónomo, el alumnado deberá localizar en la biblioteca de la facultad la bibliografía entregada.  |
| Presentación                   | Cada estudiante realizará una exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado con la profesora (cf. trabajo tutelado). Habrá turno de preguntas y debate.  |
| Resolución de problemas        | Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción).<br>Después de una fase introductoria o preparatoria de los textos y temas el alumnado realizará varias tareas por su cuenta. Finalmente, en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.  |
| Eventos científicos            | Se prevé la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.   |
| Lección magistral              | Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la tipología de errores, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos y estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |

### Atención personalizada

#### Metodologías Descripción

|                  |  |
|------------------|--|
| Trabajo tutelado | La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el requerir el alumnado, de otras tareas en tutorías individuales y en grupos. |
|------------------|--|

### Evaluación

|                                   | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                     |   |
|-----------------------------------|--|--------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Trabajo tutelado                  | Se evaluará la preparación, el contenido y el resumen.<br>El trabajo deberá ser expuesto en el aula antes del 30 de abril.<br>El alumnado entregará una sinopsis del trabajo (fecha límite: 20 de mayo).<br><br>Es obligatorio acordar el tema del trabajo con la profesora antes del 25 de febrero.   | 10           | A1<br>A2<br>A3<br>A4                  | C2<br>C3<br>C4<br>C14               | D4<br>D7<br>D8<br>D9<br>D12<br>D14<br>D17 |
| Prácticas con apoyo de las TIC    | Se evaluarán conjuntamente con el apartado "Resolución de los problemas".  | 0            | A1<br>A3                              |                                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8                      |
| Presentación                      | cf. "Trabajos tutelados"<br>Se evaluará la preparación, presentación y el contenido.<br>La presentación se realizará antes del 15 de abril.  | 10           | A2<br>A3<br>A4                        | C2<br>C3                            | D3<br>D9<br>D14                           |
| Resolución de problemas           | Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios realizados dentro y fuera del aula. Hay que realizar entregas de por lo menos 3 ejercicios y 4 traducciones. Las entregas (vía moovi) se harán antes de la respectiva corrección en clase.   | 10           | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A5            | C3<br>C4<br>C14                     | D3<br>D4<br>D7<br>D8                      |
| Examen de preguntas de desarrollo | Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 200-250 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo del semestre. Podrá incluir un comentario. De ser presencial el examen constará de 2 partes: en una *primeira parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de exámenes a distancia se realizará el examen con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales. | 60           | A1<br>A2<br>A3                        | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D3<br>D4<br>D7                            |
| Práctica de laboratorio           | Consistirá en una prueba de traducción de un texto de aprox. 200 palabras que abordará alguno de los temas estudiados al largo de las sesiones 1ª-12ª. De ser presencial esta prueba constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet. En el caso de realizarla a distancia se podrá contar con todo tipo de obras de consulta, incluidas las digitales.                 | 10           | A1<br>A2<br>A3                        | C2<br>C3<br>C4<br>C14<br>C17<br>C22 | D4<br>D8<br>D9                            |

---

## Otros comentarios sobre la Evaluación

Lectura obligatoria (evaluación continua y única): Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, Berlín, 2016

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma de teledocencia (novedades, documentos, avisos, etc.) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Evaluación continua:

Para una idónea evaluación se recomienda una asistencia asidua y participativa a las clases. Es obligatorio cumplir con las exigencias del trabajo tutelado. Si alguna persona no puede cumplir estas condiciones, deberá comunicárselo a la docente argumentadamente y se reconsiderará la posibilidad de evaluación continua. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. La/el alumna/o deberá notificárselo a la docente por escrito en las dos primeras semanas de clase. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) la/el alumna/o no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

Fecha de la prueba "práctica de laboratorio" : sesión 13 de la materia.

Fecha de entrega de los trabajos tutelados: 20 de mayo.

Fecha del examen: La fecha y hora del examen de la evaluación continua coincidirá con la fecha y hora del examen de evaluación única establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de Facultad

Al largo de toda la evaluación se penalizará la copia y el plagio.

Evaluación única: El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la materia que tendrá lugar en la fecha establecida en el calendario de exámenes que se aprobará en Junta de la FFT.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen). La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en Internet. Se penalizará la copia y el plagio.

Convocatoria de julio: La/el alumna/o que no supere la materia y tenga que acudir a la convocatoria de julio deberá superar un examen con todos los contenidos de la materia.

El examen final incluirá cuestiones teóricas y prácticas relativas al total de los contenidos abordados al largo del semestre.

El examen constará de un ejercicio de traducción de entre 200 y 250 palabras (80% de la nota del examen), así como varias preguntas sobre los contenidos transversales o cuestiones de estilística contrastiva (20% de la nota del examen).

La traducción del examen constará de 2 partes: en una primera parte la traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin ordenador y acceso a internet; en una segunda parte también se podrá contar con ordenador y las fuentes de información disponibles en internet.

Se penalizará la copia y el plagio.

---

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

RAG. Real Academia Galega., **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.**,

### Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego/V01G230V01510

### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

## Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

### Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia es recomendable tener el nivel A2 al inicio del semestre y alcanzar el nivel B1 al finalizar el 4º semestre (lengua alemana).

Alumnado extranjero: Se requiere por lo menos un nivel B2 en la lengua gallega y A2 de la lengua alemana.

ES responsabilidad del alumnado consultar la documentación y los \*anuncios a través de la plataforma de teledocencia y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

## Plan de Contingencias

### Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

Se mantienen metodologías, contenidos, evaluación y tutorías con la salvedad de que una alerta sanitaria obligue a activar una enseñanza exclusivamente virtual. En este caso, metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se realizarán con las herramientas

virtuales proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y plataforma Faitic).

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.